



秀茂坪 五十年的變遷

50-Year Development of Sau Mau Ping

為配合安達臣道石礦場用地發展，土木工程拓展署正在秀茂坪一帶建造12組行人連繫設施，以加強安達臣道石礦場用地與毗鄰地區的連繫。

去年9月，設於梁式芝書院旁邊，來往曉光街至曉明街的自動扶梯系統已正式啓用。以往市民主要依賴旁邊的小路樓梯，但因路段陡斜，上落需要十多分鐘，下雨天更會令路面濕滑，容易造成意外。對於扶梯的落成，附近街坊及學生均表示歡迎，既省時又省力。



To suit the development of the Anderson Road Quarry (ARQ) Site, 12 Pedestrian Connectivity Facilities are being constructed by the Civil Engineering and Development Department (CEDD) in Sau Mau Ping to enhance the pedestrian connectivity between the Anderson Road Quarry Site and the areas in the vicinity.

In September 2021, the escalator system between Hiu Kwong Street near Leung Shek Chee College and Hiu Ming Street was officially open to public. In the past, it took more than ten minutes to go up and down the stairs between the two streets. It was even more dangerous under rainy weather as the staircase is steep. With the opening of the escalator system, the nearby residents and students were welcomed by the safer and shorter path.



Escalator System 自動扶梯系統 E1

In January 2022, another set of escalator systems was also opened for public use. This facility is located at the slope of Sau Mau Ping Memorial Park, which is also connecting Hiu Kwong Street and Hiu Ming Street.

This escalator system is the 3rd longest escalator system in Hong Kong with 12 flights of escalators, an overall height and length of approximately 40 metres and 180 metres respectively. The escalator system enhances the pedestrian connectivity between housing estates in the vicinity, including Hiu Lai Court, Po Pui Court and Tsui Ping (North) Estate, and schools including NLSI Lui Kwok Pat Fong College and Kwun Tong Maryknoll College.

The slope where this escalator system was located is the scene of an infamous landslide occurred 50 years ago on 18 June 1972. The Government carried out the slope remedial works afterwards and conducted studies to confirm that the concerned slope had been satisfactorily compacted and stable. The commissioning of the escalator system marks the improvement of living environment in Sau Mau Ping in the last 50 years.

今年1月，另一組自動扶梯系統亦開放予公眾使用。該設施坐落於秀茂坪紀念公園斜坡上，同樣連接曉光街及曉明街。該系統由12部扶手電梯組成，全長180米，垂直高差40米，是全港排名第三長的自動扶梯系統。除方便曉麗苑、寶珮苑、及翠屏(北)邨的市民出入，系統亦惠及了一眾莘莘學子，當中包括鄰近的生命教育協會呂郭碧鳳中學以及觀塘瑪利諾書院的學生。

自動扶梯系統坐落的斜坡，正是50年前(1972年6月18日)秀茂坪山泥傾瀉事件的肇事現場。事故後，政府進行了全面的斜坡修葺工程，確保斜坡上的泥土鞏固穩妥。50年過去，自動扶梯系統的落成，彷彿見證了秀茂坪半個世紀的變遷。



Pedestrian Connectivity Facility 行人連繫設施 E11

另外，設於連德道連接秀茂坪道至將軍澳隧道巴士轉乘站(往將軍澳方向)的行人連繫設施E11，現在正進行升降機安裝及內部裝修工程，目標於今年年底大致完工。

In addition, lift installation architectural builders works and finishes works are in progress at Pedestrian Connectivity Facility E11, which is located at Lin Tak Road connecting Sau Mau Ping Road to the Tseung Kwan O Tunnel Bus-Bus Interchange (Tseung Kwan O Bound). The pedestrian connectivity facility is targeted to substantially complete by end of this year.



模擬圖 Photomontage



三大公園



安達臣道石礦場用地發展是增加短中期土地供應的其中一個主要措施，除了提供約12公頃土地作房屋發展外，為配合2023至2024年開始入伙，土木工程拓展署先後進行一系列配套建設，當中包括在佔地約15.5公頃的社區公園及廣場、石礦湖及石礦公園的範圍內進行基礎建設，綠化和環境美化工程(見上圖)。



社區公園及廣場

位於安達臣道石礦場發展區住宅及商業用地的中心點是面積約4公頃的社區公園及廣場，當中包括多用途廣場、共融遊樂場、兒童休憩處、成人健身站、長者健身站、太極園、社區園圃及其他輔助設施等。園區設計概念源自1950年代的安達臣道石礦場，景觀設計上不但會融入當年石礦場的獨特形態，同時亦會種植不同特色的季節植物，如楓香、鐘花櫻桃及李樹等，以增添遊玩趣味。

石礦湖

安達臣道石礦場發展區北部、座落了香港首個相容防洪及康樂用途的公園—石礦湖。石礦湖面積約為3公頃，用作防洪的人工湖面面積約為1公頃，周邊有大草地圍繞。除了浮橋和觀景台，園內亦設有兒童水資源等教育設施。石礦湖的設計注入了能豐富生物多樣性的元素，務求構建一個水資源循環與物種息息相關的環境。

石礦公園

康樂及文化事務署及建築署正積極籌劃面積約8.5公頃的石礦公園。為配合將來園區的興建前，土木工程拓展署會為公園進行地盤平整，建造基本設施及部分綠化工程，同時亦會建造行人通道連接區內不同位置，讓居民早日受惠。

園境設施的深化設計

為使本項目的園境設施更具創意及趣味，同時滿足居民間娛需求，土木工程拓展署在園境設施設計過程中會鼓勵及促進社區參與，就休憩設施及園境擺設收集地區人士、社區聯絡小組及相關持份者的意見，從而進行更貼近用家需要的設計，期望達至與居民共建社區的目標。





Three Parks

to Build New Recreation Space

The initiative of the development at the Anderson Road Quarry site is to increase land supply in the short and medium term. In addition to providing about 12 hectares of land for housing development, CEDD is carry out infrastructural, greening and landscape works in the Community Park and Civic Square, Quarry Lake and Quarry Park with a total area of about 15.5 hectares (see photo on the top left of page 3) to match the phased population intake starting from 2023-2024.

Community Park and Civic Square

The Community Park and Civic Square with an area of about 4 hectares is located at the center of the Anderson Road Quarry Development Area. The landscaping design will inherit the footprint of the Anderson Road Quarry, which started operation in the 1950s. It is expected to match the distinct form of the Anderson Road Quarry, including a multi-purpose plaza, an inclusive playground, a children play area, adult fitness stations, an elderly fitness station, a Tai Chi garden, community garden and other ancillary facilities. The planting of different seasonal species, such as sweetgum, bellflower cherries and plum trees will add color to the Community Park and Civic Square.

Quarry Lake

The Quarry Lake, Hong Kong's first attenuation lake park which is compatible with flood control and recreational purposes, located in the northern part of the Anderson Road Quarry Development Area. The area of Quarry Lake is about 3 hectares. The artificial lake for flood control covers an area of about 1 hectare, with a lawn inside. In addition to the floating bridge, observation deck, water resources education facilities for kids, etc., the design of the Quarry Lake also incorporates with elements that enrich biodiversity, creating an environment where water resources cycle is closely connected with the habitat.

Quarry Park

The Leisure and Cultural Services Department and the Architectural Services Department are actively developing the Quarry Park with an area of about 8.5 hectares. Prior to the completion of Quarry Park, the Civil Engineering and Development Department (CEDD) is carrying out basic infrastructure and landscape works in part of the Quarry Park. Pedestrian corridors will be provided to enhance the connectivity within the community and to bring early benefit to the residents.

Design Enhancement of Landscape Facilities

In order to produce more innovative and fun for landscape facilities while meeting the needs of public, CEDD encourages and promotes community participation in the design process. The views of the community and relevant stakeholders will be incorporated in the design so that the facilities can meet the aspiration of the users and the community can have a better sense of belonging.





|湖水山石 新舊共融|

「石礦湖」這品牌，巧妙地突顯了整個湖泊公園的建築風格。匯合原址石礦場及新建設人工湖的元素，簡潔直線代表大上托石坡，波浪曲線代表人工湖，清楚扼要地標誌出「石礦湖」的歷史背景及全新形象。兩組線條亦可互相組合構成共存互動的形態，配合園內各個公共空間及設施，突出「石礦湖」動態和靜態的區域。

|岩石印證石礦場歲月|

自1956年起，安達臣道石礦場默默服務香港，為建造業提供可靠的石料來源。石礦場多年來共提供約一億噸石料，以及數百萬噸源於本地建設項目的循環再用岩石，大力支持建造業發展。

石礦場迎來「轉型」

石礦場於2017年7月31日最終完成其歷史任務。香港特區政府接管後，在土木工程拓展署的監督下，現正進行相關土地平整及基礎建設工程，為本港房屋發展提供土地，預計新發展區未來可容納3萬人口。

|Blending the New with the Old|

The logo of "Quarry Lake" combines the elements of the original quarry site and the Quarry Lake, symbolizing the history and the new image of "Quarry Lake". The neat and straight lines represent the slope of Tai Sheung Tok, and the curved lines represents the artificial lake. The two sets of lines can be blended and compose various coexisting and interactive forms, to suit different public spaces and facilities in the Anderson Road Quarry Site Area and highlight the dynamic and static characteristics of the areas.

|Rocks reveal the age of the Quarry|

The Anderson Road Quarry has served Hong Kong and kept a low profile for the past half century, providing a reliable source of rocky materials for construction industry since 1956. The quarry has been mined about 100 million tons of materials over the years, and recycled millions tons of excess rock from local construction projects, substantially supporting the development of the construction industry.

"Transformation" of the Quarry

Upon the completion of the quarry's historic task on 31 July 2017, it was handed over to the government. Under the management of CEDD, site formation and infrastructure works are on-going to provide land for housing development in Hong Kong. The new development area is expected to accommodate a population of 30,000 upon completion.

防洪系統

活化河道

翠屏河是一條位於九龍東、流經人口稠密的的城市水道，而安達臣道石礦場用地則位於翠屏河上游。爲了緩解安達臣道石礦場用地發展後，對下游增加的淹浸風險，土木工程拓展署及渠務署攜手合作，於安達臣道石礦場用地發展計劃大規模應用可持續發展的建設概念，當中包括防洪人工湖及地下蓄洪池。

石礦湖

石礦湖的防洪設計爲應對集水區內200年一遇的降雨強度，能臨時儲存約24,000立方米雨水。遇上不穩定天氣，雨量增加並達至指定強度後，公園就會發出廣播通知園內的市民離開公園，而石礦湖會繼續收集雨水及排放至下游排水系統。面對氣候變化，石礦湖不但可在雨季時減輕下游排放負荷，更可在旱季時，用作觀景美化和灌溉用途。

地下蓄洪池

地下蓄洪池的蓄水量高達60,000立方米，主責收集石礦場發展區，石礦湖集水區以外的雨水。蓄洪池具備調控功能，能將集存雨水適量由地下蓄洪池排放到下游排放系統，以減輕下游排放系統的負荷。



Flood Prevention System Revitalization of River

The Anderson Road Quarry Site is located at the upstream of the Tsui Ping River, which flows through a densely populated region in Kowloon East. To accommodate the stormwater generated by the Anderson Road Quarry site after population intake, CEDD worked with the Drainage Services Department to design the drainage facilities, including the Quarry Lake and Underground Stormwater Retention Tank, with the concept of sustainability.

Quarry Lake

The lake is designed to cater for rainfall intensity of 1 in 200 year return period and capable to store around 24,000m³ of stormwater. When the rainfall intensity reaches the designated level, there will be announcement to notify the public to leave the park. The water will be collected at the lake and discharged to the downstream drainage system. To ease the impact of climate change, the Quarry Lake could reduce the loading of the downstream drainage system during wet season. In addition, it could serve as a reliable source of water for the revitalization of Tsui Ping River, especially in dry season.

Underground Stormwater Retention Tank

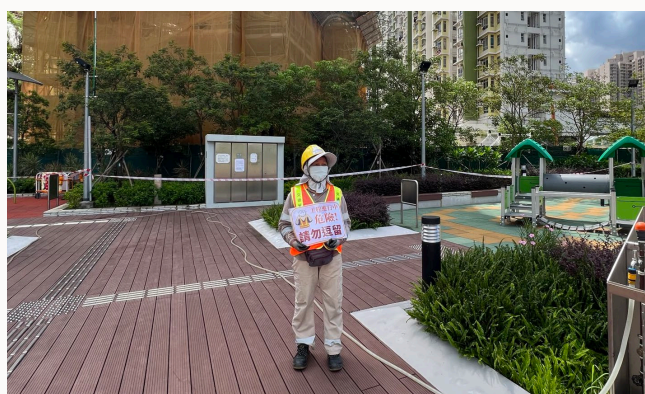
The storage capacity of Underground Stormwater Retention Tank is up to 60,000m³ for collecting and attenuating stormwater from the surface runoff of the Anderson Road Quarry site. Subsequently, the stored stormwater could be discharged under control to reduce the loading on the downstream drainage system.



行人天橋吊運安裝

行人連繫設施系統甲位於安秀道安達邨附近，落成啟用之後，將會成為連接安達邨以及安達臣道石礦場用地的重要樞紐，方便居民徒步來往，亦可緩解地區的交通壓力。兩旁的升降機塔已經大致完成。中間一段連接兩端升降機塔的預製行人天橋組件，會由地面吊運至橋面位置再組裝完成。由於吊運位置接近民居，工程團隊與附近的持份者及居民在事前保持緊密聯繫，積極聽取意見及進行實地考察。觀塘區議會許有為議員、張培剛議員及安達邨居民代表亦於事前親自到場了解吊運工程準備情況。

進行吊運前，工程團隊已預留安達邨愛達樓及誠達樓的旁邊的一段邨內行車路作工程車輛進出之用。經細心策劃，故此起重機能於半夜抵達吊運點，而不影響早上居民的進出。除了預早與管理處溝通及對居民作溫馨提示，工程團隊亦在封路位置加設了圍欄，並於現場指揮交通，令整個吊運工程能順利安全完成。



Bridge Deck Assembly

The Pedestrian Connectivity Facility System A is located at On Tat Estate. After the completion, it will serve as an important hub connecting On Tat Estate and Anderson Road Quarry site, providing a convenient connection for public to get around on foot and easing the busy traffic of the area. The lift towers on both sides are close to completion. The precast segments of the footbridge connecting the lift towers, were installed by lifting from the ground to the bridge deck. As the lifting location is close to residential buildings, the engineering team actively engaged with the stakeholders and residents. The lifting operation was introduced to Kwun Tong District Council members Mr. HSU Yau-wai and Mr. CHEUNG Pui-kong and the representatives of On Tat Estate while our project team collected their opinions and incorporated in our operation.

Before lifting, the project team has reserved an area next to Oi Tat House and Shing Tat House of On Tat Estate for mobilizing the lifting crane at midnight without impacting the traffic within the Estate. In addition to communicating with the management office in advance, fences were erected and notices were posted at the affected zone. Our construction team also provided on-site traffic assistance to ensure a smooth and safe lifting operation.



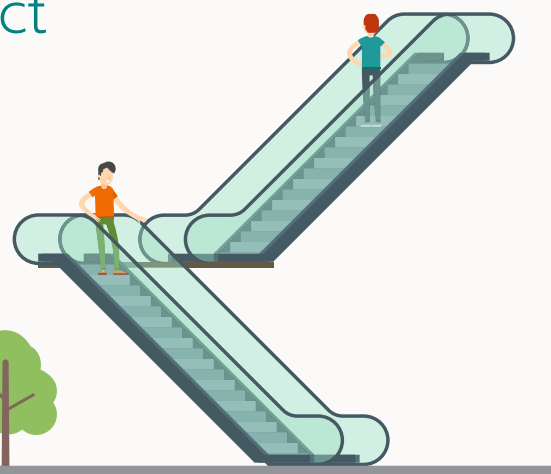
優化通行
連繫社區



工地圍板美化工程

Site Hoarding Beautification Project

工程團隊於去年9月在曉光街及秀茂坪道進行工地圍板美化工程，圍板以「優化通行連繫社區」為題，描繪觀塘及秀茂坪區一帶的主要街道和建築物，藉此勾劃出安達臣道石礦場用地發展的周邊行人連繫設施藍圖，冀市民加強對本項目的認識之餘，同時增加居民對當區的歸屬感。



The engineering team carried out site hoarding beautification works at Hiu Kwong Street and Sau Mau Ping Road in September 2021. The hoarding depicts the main streets and buildings in Kwun Tong and Sau Mau Ping districts and a layout of the surrounding Pedestrian Connectivity Facilities for the development of the Anderson Road Quarry site. In hopes that the public will not only enhance their understanding of the development but also increase the public's sense of belonging.



☎ 24小時熱線 24-hours Hotline/ 📞 Whatsapp: 9669 7120 / 6994 5134 / 6108 2714

✉ 電郵 e-mail: spro@arqacom.com

如欲了解更多關於安達臣道石礦場用地發展計劃，請掃描QR code或瀏覽網頁
For more information on the Development of Anderson Road Quarry Site,
please scan the QR code or visit the following website,
<http://www.arqs.hk/>

